

## **DIE ÜBERSETZUNG DER VOLKSERZÄHLUNG “SIGALEGALE” VOM INDONESISCHEN INS DEUTSCHE**

Muhammad Agung Hartono<sup>1</sup>

Ahmad Sahat Perdamean<sup>2</sup>,

Siti Kudriyah<sup>3</sup>

<sup>1</sup> is graduate of Universitas Negeri Medan, Medan, <sup>2</sup> ist German Lecturer of Universitas Negeri Medan, Medan, <sup>3</sup> ist German Lecturer of Universitas Negeri Medan, Medan

### *Abstract*

*This study aim of translate the folk tale “Sigalegale”. This study uses a descriptive qualitative method. The dates of this study are the sentences in the folk tale “Sigalegale”. The data source is the book Meretas Budaya Masyarakat Batak Toba dalam Cerita Sigalegale by Munthe. The result of the study is the folk tale “Sigalegale” in German, translated with Idiomatic Translation. The process shows how the literal translation process is converted to idiomatic translation. Idiomatic translation is based more on the context of the source text. The folk tale “Sigalegale” is translated with simple past.*

*Keywords: The translation methods, the folk tale.*

### *Auszug*

Das Ziel dieser Untersuchung ist es, die Volkserzählung “Sigalegale” zu übersetzen. Diese Untersuchung benutzt eine deskriptive qualitative Methode. Die Daten dieser Untersuchung sind die Sätze in der Volkserzählung “Sigalegale”. Die Datenquelle ist das Buch *Meretas Budaya Masyarakat Batak Toba dalam Cerita Sigalegale* von Munthe. Das Übersetzungsergebnis der Untersuchung ist die Volkserzählung “Sigalegale” auf Deutsch, mit *idiomatic translation* übersetzt werden. Das Verfahren zeigt, wie das Verfahren der wortwörtlichen Übersetzen in das idiomatische Übersetzen umgewandelt wird. Das idiomatische Übersetzen richtet sich eher nach dem Kontext des Ausgangstext. Die Volkserzählung “Sigalegale” wird mit Präteritum übersetzt.

*Schlüsselwörter : Die Übersetzungsmethoden, Die Volkserzählung.*

### **EINLEITUNG**

Jedes Land hat die Volkserzählung in seinem Land, und auch in Indonesien. Indonesien hat viele Völkerstämme vom Westen bis Osten, und jede Völkerstämme hat Volkserzählung von ihrer Vorfahren (Suyono, 2012:2). Es gibt viele Volkserzählungen von Indonesien, die in Fremdsprachen besonders Englisch übersetzt werden, z.B. Timun Emas, Malin Kundang, und viele mehr (<https://englishindo.com>, 2014). Es gibt noch einige interessante

Volkserzählungen, die nicht in andere Fremdsprachen übersetzt werden, besonders Deutsch. Viele bekannte Volkserzählungen von Nord-Sumatra sind zwar den Ausländern bekannt, aber sie verstehen den Inhalt nicht, denn diese Erzählungen sind noch auf Indonesisch. Deshalb sollen die Volkserzählungen in andere Fremdsprachen übersetzt werden, damit die Deutschlernenden und Ausländer die Kulturen durch die indonesischen Volkserzählung kennenlernen können. z. B. die Volkserzählung "Sigalegale". "Sigalegale" ist eine bekannte Volkserzählung von der Samosir Insel in Nord-Sumatra.

"Sigalegale" erzählt von einer Statue, die auf einer Nachricht einer Frau namens Nai Manggale basiert, bevor sie starb (Munthe, 2015:11). Viele Wörter in Volkserzählung "Sigalegale" kann als Gegenstand der Untersuchung in Übersetzung werden, denn vielleicht es hat viele Kulturwörter in der Ausgangssprache, die nicht äquivalent in der Zielsprache gibt. Durch die Übersetzung der Volkserzählung "Sigalegale" ins Deutsch wird die Kultur der lokalen Weisheit von Nord-Sumatra besonders Batak Toba erhalten und führt die indonesische Kultur besonders die Batak Toba Kultur in Nord-Sumatra für Ausländer ein.

Volksgeschichte ist eine interessante Geschichte und kann als Lernmaterial verwendet werden (Ramayani, 2019:2). Es gibt viele Fächer im Deutschprogramm an der Staatlichen Universität von Medan, die die Volkserzählung noch nicht als Lernmaterial verwenden, besonders die Volkserzählung von Nord-Sumatra. z. B. bei den Fächern Leseverstehen und Sprechfertigkeit (Der Lernplan des Deutschprogramms der Staatlichen Universität von Medan, 2019). Die Volkserzählung kann als Lernmaterial verwendet werden. Wenn man die Volkserzählung liest, kann er nicht nur die Sehenswürdigkeiten, sondern auch die lokale Weisheit vor Ort kennen.

Beekman und Callow in Muchtar (2012:7) erläutern, dass bei der Übersetzung im Wesentlichen zwei Sprachen mit derselben Idee oder Bedeutung verwendet werden. Eine korrekte Übersetzung ist eine Übersetzung, die die Bedeutung von der Ausgangssprache in die Zielsprache übertragen kann. Um das Ergebnis einer Übersetzung gut zu bekommen, werden die passenden Methoden gebraucht. Es gibt viele Übersetzungsmethoden. Jeder Satz in der

Ausgangssprache muss mit der passenden Methode übersetzt werden, damit das Übersetzungsergebnis nicht wie ein Übersetzungsergebnis aussieht. Wie Widyamartaya (1989:13) erläutert, dass eine gute Übersetzung nicht wie eine Übersetzung aussieht, sondern wie originale Texte sein muss und alle ursprünglichen Bedeutungen ausdrücken. Hervey, Loughridge und Higgins (2006:17) teilen die Übersetzungsmethode in fünf Teilen, das sind: die wort wörtliche Übersetzungsmethode (*literal translation*), die treue Übersetzungsmethode (*faithful translation*), die ausgeglichene Übersetzungsmethode (*balanced translation*), die idiomatische Übersetzungsmethode (*idiomatic translation*), und die freie Übersetzungsmethode (*free translation*).

Damit die Übersetzungsbedeutung stimmt, wird die Volkserzählung mit der idiomatischen Methode empfohlen zu übersetzen, weil die idiomatische Übersetzung die Entdeckung gleichwertiger Begriffe, Ausdrücke und Redewendungen aus der Zielsprache anstrebt (Hoed, 2006:58). Bei der idiomatischen Übersetzung wird auch die natürliche Form der Zielsprache sowohl bei der grammatikalischen Konstruktion als auch bei der Auswahl der lexikalischen Teile verwendet. Eine wirklich idiomatische Übersetzung sieht nicht wie die Übersetzung aus. Daher wird ein guter Übersetzer versuchen, beispielsweise Texte idiomatisch zu übersetzen (vgl. Larson in Choliludin, 2007:23).

Kudriyah (2012:42) erläutert, dass die meisten Studenten an der Deutschabteilung der Staatlichen Universität von Medan ein Gedicht mit der *literal translation* Methode übersetzen. Deswegen führt ihre Übersetzung zu den nicht kontextbezogenen Bedeutungen. Deshalb werden die Sätze dieser Übersetzung nach der *literal translation* Methode und dann nach der *idiomatic translation* Methode übersetzt. Da wird der Unterschied von den beiden Übersetzungsmethoden analysiert. Weiterhin werden die Veränderungen beziehungsweise Verfahren der Übersetzung mit der wort wörtlichen Methode zu der idiomatischen Methode erklärt.

Durch die ins Deutsch übersetzte Volkserzählung können die Deutschen später die Batak Toba Kultur verstehen. Deshalb ist es sinnvoll, die Volkserzählung "Sigalegale" ins Deutsch zu übersetzen.

## **THEORETISCHE UND KONZEPTUELLE GRUNDLAGE**

### **Der Begriff der Übersetzung**

Nida und Taber (in Widyamartaya vgl. 1989:11) meinen, die Übersetzung ist eine Aktivität einer Sprache, die angemessene Nachricht in die Zielsprache wieder herzustellen, zuerst ist die Bedeutung und zweite ist der Stil. Newmark (1987:7) erklärt, dass die Übersetzung eine Arbeit, die darauf abzielt, geschriebene Nachrichten oder Aussagen in einer Sprache durch die gleichen Nachrichten und Aussagen in anderen Sprachen zu ersetzen ist. Larson (1978:3) meint auch, dass die Übersetzung die Bedeutung der Ausgangssprache in die Zielsprache unter Berücksichtigung der semantischen Struktur geschehen muss. Catford (in Machali vgl. 2005:5) erklärt, dass die Übersetzung die Textsprache in der Ausgangssprache mit der gleichen Textsprache in die Zielsprache auswechseln.

### **Der Übersetzungsprozess**

Unter dem Übersetzungsprozess versteht man die Übertragung von der Ausgangssprache in die Zielsprache. Der Text der Ausgangssprache wird konfrontiert. Dann führt die Analyse der Semantik wie Wörter, Klausen, und Sätze durch. Wenn man den Sinn auffasst, wird man die Synthese durchführen. Dann überträgt man den Text in die Zielsprache. Das Ergebnis der Synthese ist wie die Zielsprache.

### **Die Übersetzungsmethode**

Hervey, Loughridge und Higgins (2006:2) erläutern, dass die Übersetzung eine progressive Struktur hat. Es beginnt mit den grundlegenden Fragen, Optionen und Alternativen, die ein Übersetzer wissen muss, dass Übersetzung als Prozess / Produkt bezeichnet. Kulturelle Fragen beim Übersetzen und die entsprechende Bedeutung beeinflussen das Übersetzungsergebnis. Sie teilen die Übersetzungsmethode in fünf Teile, das sind: Die wort wörtliche Übersetzungsmethode (*literal translation*), Die treue Übersetzungsmethode (*faithful translation*), Die ausgeglichene Übersetzungsmethode (*balanced translation*), Die idiomatische Übersetzungsmethode (*idiomatic translation*), Die freie Übersetzungsmethode (*free translation*).

## **Der Begriff der Volkserzählung**

Suyono (2012:2) findet Volkserzählung ist eine Erzählung, die mündlich verbreitet und in drei Hauptgruppen unterteilt werden: Mythos, Legende und Märchen. Priyono in Suyono (2012:10) erklärt, dass Märchen oder Geschichten sind traditionelle Künste mit mündlichen Erzählungen sind, die als Trost dienen, wenn der König trauert. Osman (1991:6) definiert, dass Volkserzählung eine Frage einer Gruppenkultur des Menschen ist, die direkt und indirekt von verschiedenen Ereignissen der Gruppe erzählt und bestimmte Funktionen in einer Kultur hat. Bascom in Danandjaya (vgl. 1991:50) erläutert, dass Volkserzählung in drei Kategorien unterteilt werden, unter anderem: Mythos, Legende und Märchen. Semi (1984:70) findet, dass Mite eine Geschichte oder ein Märchen, über alte Überzeugungen oder das Leben von Göttern oder Geistern ist. Die Legende ist ein altes Märchen, das mit der Geschichte zu tun hat (Suprpto, 1993:45).

Nach den oben genannten Begriffen wird zusammengefasst, dass die Volkserzählung von der Generation zu Generation mündlich und schriftlich vererbt werden.

## **Konzeptuelle Grundlage**

Die Übersetzung einer Volkserzählung ist wichtig, damit sie die Handlung oder den Inhalt verstehen. Das ist leider keine leichte Aufgabe, denn ein guter Übersetzer braucht gute Sprachkenntnisse, sowohl in der Ausgangssprache, als auch in der Zielsprache. Ausserdem braucht man gute Kenntnisse über den Text und über den soziokulturellen Hintergrund. Sehr wichtig, dass der Übersetzer sich mit den Übersetzungsmethoden und Übersetzungstechniken auskennt.

“Sigalegale” ist eine bekannte Volkserzählung von Nord-Sumatra. Die Volkserzählung “Sigalegale” ist noch nicht ins Deutsche übersetzt. Deswegen hat diese Untersuchung das Ziel zur Übersetzung der Volkserzählung “Sigalegale”. Das Übersetzen benutzt eine Übersetzungsmethode von Hervey, Loughridge und Higgins (2016:17). Sie sind *literal translation* und *idiomatic translation*.

## **UNTERSUCHUNGSMETHODE**

Diese Untersuchung ist eine deskriptive qualitative Untersuchung. In Bezug auf Untersuchungsorientierung gehört diese Untersuchung zum Bereich der produktorientierten Übersetzung. Diese Untersuchung verwendet die Übersetzungsmethode von Hervey, Loughridge und Higgins (2006:17).

Diese Untersuchung wird in der Deutschabteilung der Fakultät an der Staatlichen Universität von Medan durchgeführt.

Daten dieser Untersuchung sind die Sätze in der Volkserzählung "Sigalegale" (Munthe, 2015:91-94). Die Datenquelle ist das Buch *Meretas Budaya Masyarakat Batak Toba dalam Cerita Sigalegale* von Munthe (2015)..

Die Datenanalyse in dieser Untersuchung verwendet das deskriptive qualitative Verfahren. Die Schritte der Datenanalyse von Bell in dieser Untersuchung sind folgende:

1. Die Volkserzählung "Sigalegale" von Munthe lesen und analysiert der Ausgangstext.
2. Die Analyse *Semantic Representation* von Volkserzählung das ist die Übersetzung nach der Methode von Hervey, Loughridge und Higgins (2006:17). Die Methoden sind *literal translation* und *idiomatic translation*. Es geht um der Verfahren von Änderungen der Ausgangsprache ins Zielsprache.
3. Die Synthese *Semantic Representation* das Übersetzungsergebnis. Das bezieht sich auf die Übertragung von der grammatischen Formen der Ausgangsprache ins die Zielsprache.

### **ERGEBNISSE DER UNTERSUCHUNG**

Es gibt 45 Daten in der Volkserzählung "Sigalegale", die übersetzt werden. Die Übersetzungsmethoden, die in der Übersetzung dieser Volksserzählung genutzt werden, sind: *literal translation* und *idiomatic translation*. Danach wird der Verfahren von der *literal translation* zum *idiomatic translation* beim Übersetzen ausführlich erklärt. Einige Beispiele sind folgende:

1) AT : Seorang lelaki, Datu Panggana, adalah seorang ahli patung yang sangat terkenal di sebuah *huta* (desa).

ZT (LT) : Ein Mann, Datu Panggana, war ein bekannter Bildhauer in einem Dorf.

ZT (IT) : Datu Panggana war auf einem Dorf ein sehr bekannter Schnitzer für Holzfiguren.

Erklärung: Das Wort *lelaki* 'ein Mann' wird nicht übersetzt, da das bereits in dem Wort 'der Schnitzer' als ein Mann gekennzeichnet ist. In der

deutschen Linguistik zeigt der Suffix “er” ein männliches Merkmal. Das Wort *ahli patung* wird mit einem anderen *pemahat patung* ‘Schnitzer’ übertragen, weil das Wort ‘ein Schnitzer’ den Kontext passt. Das Wort ‘Schnitzer’ hat die Bedeutung: jemand, der das Schnitzereien zum Beruf hat oder als Kunst betreibt. In diesem Satz wird das Wort ‘Holzfiguren’ hinzugefügt, um das Wort ‘Schnitzer’ als Holzschnitzer deutlicher zu erklären.

- 2) AT : Begitu terkenal sampai makam raja pun dibuatnya.  
ZT (LT) : Sehr berühmt war das, und wurde sogar das Grab des Königs gemacht.  
ZT (IT) : Es war sehr bekannt und wurde daher die Gruft des König gebaut.  
Erklärung : Das Wort ‘berühmt’ wird mit dem Wort ‘bekannt’ verändert. Das Wort *makam Raja* wird in ‘die Gruft des König’ übersetzt. Die Gruft gehört zu gehobener Sprache, deshalb wird das für eine verehrte Person wie ein König verwendet.
- 3) AT : Suatu hari Datu Panggana ingin membuat patung sebagai pajangan di rumahnya, lalu ia pergi ke hutan.  
ZT (LT) : Eines Tages wollte Datu Panggana eine Statue als Auslage in seinem Haus gemacht. Danach ging er in den Wald.  
ZT (IT) : Eines Tages ging Datu Panggana in den Wald, weil er eine Statue als Darstellung eine Dekoration im Haus hergestellt wollte.  
Erklärung : Das Wort ‘Auslage’ wird mit dem Wort ‘Dekoration’ übertragen, damit das die Bedeutung konkreter bringt.
- 4) AT : Di hutan, Datu Panggana melihat sebatang pohon kayu kering yang sangat mencolok di antara pepohonan lain.  
ZT (LT) : Im Wald sah Datu Panggana einen trockenen Holzbaum, den sehr von anderen Bäumen auffällt.  
ZT (IT) : Im Wald sah er sehr schönen Holzbaum zwischen anderen Bäumen.  
Erklärung : Das Wort ‘Datu Panggana’ wird mit einem Personalpronomen “er” ausgedrückt, da der Subjekt “er” vorher schon gekannt ist. Die Phrase ‘trockenen Holzbaum, den sehr von anderen Bäumen auffällt’ wird mit Phrase ‘schönen Holzbaum’ übersetzt, da es in

dem Zieltext besseren Kontext hat. Der schöne Baum wird gemeint, dass er anders als normaler Baum aussieht.

5) AT : Pohon itu tingginya menyamai ukuran manusia, tidak berdaun dan tidak beranting.

ZT (LT) : Die Höhe des Baumes war gleich wie ein Mensch, hatte keine Blätter und keine Zweige.

ZT (IT) : Der Baum hatte dieselbe Größe wie ein Mensch, aber er besaß weder Blätter noch Äste.

Erklärung : Der Satz ‘der Baum hatte keine Blätter und keine Zweige’ wird mit ‘er besaß weder Blätter noch Äste’, der Satz verstanden und literarisch wirkt. Für das Nomen ‘die Zweige’ wird mit einem Synonym ‘die Äste formuliert’, um einen literarischen Ausdruck wegen des Reims ‘Blätter und Zweige zu bilden.

### SCHLUSSFOLGERUNG

Von der Analyse können die Schlussfolgerung gezogen werden:

- a. 1. Die benutzten Übersetzungsmethode sind *Literal Translation* und *Idiomatic Translation*. Die Daten von dieser Untersuchung sind 45 Sätze (Ausgangssprache). Jeder Satz wird in *Literal Translation* und *Idiomatic Translation* übersetzt. Danach wird der Unterschied von den beiden Übersetzungsergebniss analysiert. Das Übersetzungsverfahren beziehungsweise Veränderungen werden ausführlich erklärt, wie die Äquivalenz und Adäquatheit des Übersetzungsergebnisses geschafft werden. Es gibt einfache Sätze und Satzgefüge in der Volkserzählung “Sigalegale”.
- b. 2. Das Übersetzungsergebnis im Anhang 2 zu sehen. In dieser Übersetzung wird die Präteritum benutzt.

### LITERATURVERZEICHNIS

- [1] Albrecht, Jörn. 2005. *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH.
- [2] Bell, Roger T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practic*. London: Longman.



- [3] Choliludin. 2007. *The Technique of Making Idiomatic Translation*. Bekasi: Kesaint Blanc.
- [4] Hervey, Loughridge & Higgins. 2006. *Thinking German Translation*. Abingdon: Routledge.
- [5] Hoed, Benny H. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- [6] Khaerunnisa, Faeruz Nur. 2018. *Penerjemahan Ungakapan Idiomatik dalam Novel The Chocolate Box Girl: Marshmallow Skye Karya Cathy Cassidy*. Jurnal ADHUM. Volume VIII No. 2 <https://jurnal.ummi.ac.id/index.php/JAD/article/download/260/128/> (letzter Zugriff am 23.7.2019).
- [7] Kudriyah, Siti. 2014. *Terjemahan Mahasiswa Program Studi Bahasa Jerman*. Jurnal Allemania. Vol. 4. No 1 <http://docplayer.info/36688210-Terjemahan-mahasiswa-program-studi-bahasa-jerman.html> (letzter Zugriff am 28.7.2019).
- [8] Machali, Rochayah, 2000. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: PT. Grasindo.
- [9] Muchtar, Muhizar. 2012. *Penerjemahan, Teori, Praktik, dan Kajian*. Medan: Bartong Jaya.
- [10] Munthe, Nurelide. 2007. *Meretas Budaya Masyarakat Batak Toba dalam Cerita Sigalegale*. Medan: Penerbit MITRA.
- [11] Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice HaH International vUIO Ltd.
- [12] Sari, Inda Fahmi. 2012. *Kategori dan Fungsi Sosial Cerita Rakyat di Nagari Guguk Sarai*. Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, Vol. 1 No. 1 <http://ejournal.unp.ac.id/index.php/pbs/article/view/234/186> (letzter Zugriff am 23.7.2019).
- [13] Siregar, Roswani. 2017. *Analisis Prosedur Penerjemahan Buku Motivasi Karya Stephen R. Covey*. Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa dan Sastra. Volume 2 No. 1 <http://jurnal-lp2m.umnaw.ac.id/index.php/JP2BS/article/view/154> (letzter Zugriff am 23.7.2019).
- [14] Suyono. 2012. *Lunturnya Cerita Rakyat*. Bandung: Angka Satu.
- [15] Widyamartaya. 1989. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.
-